

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⴰⵎⴻⵔⵉⵜ ⵏ ⵉⵎⵎⴻⵔⵉⵜ ⵙⵓⵔⵉⵔⵉⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⴻⵔⵉⵜ ⵏ ⵉⵎⵎⴻⵔⵉⵜ  
X.⊙V.ⵓⵏⵉⵔⵉⵎ ⵏ ⵉⵎⵎⴻⵔⵉⵜ ⵏ ⵉⵎⵎⴻⵔⵉⵜ ⵏ ⵉⵎⵎⴻⵔⵉⵜ  
X.ⵎⴻⵎⴻⵎⴻⵔⵉⵜ ⵏ ⵉⵎⵎⴻⵔⵉⵜ ⵏ ⵉⵎⵎⴻⵔⵉⵜ ⵏ ⵉⵎⵎⴻⵔⵉⵜ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

## Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de master II

**DOMAINE** : Langue et Culture Amazighes.

**FILIERE** : Langue et Culture Amazighes.

**SPECIALITE** : Dialectologie.

### Titre

**Etude comparative entre le kabyle et le Ghadamès à base des deux dictionnaires J.M.Dallet et J.Lanfry : la morphologie et la sémantique.**

#### Présenté par :

M<sup>elle</sup> MAHMOUDIA LELIA

M<sup>elle</sup> LEKHAL RACHIDA

#### Encadré par :

M. Nait Chabane

Takfarinas

#### Jury de soutenance :

Président : AODIA AREZKI

Encadreur : NAIT CHABANE TAKFARINAS

Examineur 1 : ALIANE KHALED

**Promotion : 2015 - 2016**



# Remerciements

# *Remerciements*

*Nous tenons à remercier particulièrement notre*

*Promoteur **M.NAIT CHABANE***

*Qui nous a donné la chance de nous encadrer et  
de diriger*

*Notre mémoire, pour ces précieuses aides et  
conseils,*

*Ainsi que le temps qu'il nous a consacré.*

*Nous remercions les membres de jury d'avoir  
accepter d'examiner ce travail.*

Dédicaces

# *Dédicaces*

*Je dédie ce modeste  
travail à :*

*Mes chères parents que dieu les protèges.*

*Mes frères Ali, Rachid, Madjid Qui m'ont  
soutenue tout au long de mes études.*

*Mes sœurs : Djouhra avec sa belle famille.*

*Aussi Rachida et sa belle famille.*

*Tous mes amis (es)*

*Ainsi que ma binôme Rachida.*

*Sans oublier les personnes qui m'ont aidé  
dans ce travail.*

*Lelia*

# *Dédicaces*

*Aux êtres qui me sont les plus chers*

*« MES PARENTS »*

*A mes frères Mouloud et sa femme*

*Naïma*

*Madjid et sa femme Celia,*

*Bilal et Ma sœur safia*

*A ma grande Mère*

*A mes chers amis (es)*

*A ma binôme Lylia*

*A tous ceux qui m'ont aidé à faire ce  
travail.*

*Rachida*

# *Sommaire*

## *La morphologie :*

- I. Les identités morphologiques.*
- II. Les variations morphologiques.*
- III. Classification des racines.*
- IV. Analyse des variations morphologiques en fonction des racines.*
- V. Les emprunts.*
  - V.1. Les emprunts du Ghadamès.*
  - V.2. Les emprunts du kabyle.*
  - V.3. Comparaison entre les emprunts des deux dialectes.*

## *La sémantique :*

- I. La variation sémantique.*
- II. Les identités sémantiques.*

# *Abréviation*

## **Français :**

**J.M.D** : Jean Marie Dallet

**J.L** : Jacques lanfry

**G** : Ghadamès

**K** : kabyle

**Ex** : exemple

**N.B** : remarque

## **Tamazight:**

**G.T:** gar tamawt

# **Introduction Générale**

## *Introduction générale*

L'étude comparative entre les dialectes berbères est intéressante afin de connaître les points de différences et les points de ressemblances qui existent entre eux.

Notre étude, est une analyse comparative des deux dialectes, à savoir le kabyle et le Ghadamès. Afin d'entamer notre recherche, nous avons choisi de se focaliser sur les deux dictionnaires, notamment, les dictionnaires Jean Maret Dallet (kabyle – français), Jacques Lanfry (Ghadamès – français) qui seront des supports pertinents tout au long de notre travail de recherche. Les deux dictionnaires en question, nous résument tous les grands axes des différences et des compatibilités possibles existantes entre ces deux dialectes étudiés.

Notre travail, est une comparaison entre deux dialectes, à travers les deux volets ; le volet morphologique et sémantique, ces deux niveaux linguistiques, nous permettent d'avoir assez d'informations sur les variations lexicales comme premières étapes des divergences qui s'accroissent de plus en plus à force du temps.

De ce fait, nous avons sélectionné un corpus, contenant cent racines communes, sous forme de tableau, illustrant les similitudes et les points de convergences entre les deux dialectes. Cette sélection nous amène à voir s'il y a un rattachement au niveau des racines entre les deux dialectes étudiés.

Plusieurs études ont été dirigées dans ce sens de la recherche en élaborant des dictionnaires qui servent d'intercompréhension entre deux ou plusieurs langues. Ces supports linguistiques nous proposent des définitions et des représentations sémantiques qui aident les interlocuteurs en général et les chercheurs en particulier, dans le quotidien et dans les recherches linguistiques ; on citera à titre d'exemple : Foucauld (touarègue- français), J.Delheure (Mozabite-français), Cid Kaoui (français –tachelhit).

### ***Présentation de l'étude :***

Comme notre étude s'inscrit dans le domaine de la variation linguistique inter-dialectale à savoir les deux dialectes ; kabyle et Ghadamès. Nous allons essayer de faire une analyse morphologique et sémantique.

Le travail est une étude de stock de 100 racines communes entre les deux dictionnaires. Celui de Jean Marie Dallet (kabyle-français) et Jacques Lanfry (Ghadamès-français). L'objectif de cette étude est de voir le taux de Lémemes communes, ainsi que les types de variations.

Notre travail est organisé en deux parties :

La première partie est l'étude comparative des racines qu'on a recueillies dans les deux dictionnaires sur le plan morphologique. Nous allons étudier les différentes variantes morphologiques aussi bien les termes de souche que les emprunts.

La deuxième partie est l'étude sémantique ; Les points de divergences et de convergences au plan sémantique. Il s'agit plus exactement d'une analyse sémique.

### ***Justification de sujet :***

#### ***- Les raisons objectives :***

Avec la somme des études qui ont été réalisées dans la majeure partie des dialectes, il est maintenant temps de se pencher sur une étude comparative entre ces mêmes dialectes pour dégager les points de convergences et de divergences.

#### ***- Les raisons subjectives :***

Notre choix a été motivé en premier lieu par la richesse et du la diversité linguistique de la langue berbère, en deuxième lieu notre volonté d'étudier ce genre de thème est centrée par notre souhait de connaître ces deux dialectes qui s'ignorent l'un de l'autre jusqu'à là.

### ***Problématique :***

- Quels sont les points de convergences et les points de divergences entre les deux dialectes sur le plan morphologique et sémantique ?
- Quel est le taux des lexèmes communes sur le nombre de racines étudiées ?

### ***Hypothèses :***

- La variation sur le plan morphologique serait beaucoup plus vocalique.
- La divergence sémantique serait beaucoup plus au niveau sémique ; ils y auraient des sèmes de plus au de moins entre les lexèmes des deux dialectes.

### ***Méthodologie :***

C'est un travail sur corpus. Ce corpus est un ensemble de racines communes dégagées entre les deux dictionnaires J.L et J. M. D. Ce n'est pas une étude de terrain. Donc, les résultats seront relatifs au contenu des dictionnaires.

L'étude sera répartie en deux chapitres :

La morphologie : Analyse des convergences et les divergences des racines. L'analyse se fera uniquement sur les divergences.

Sur le plan sémantique : les convergences et les divergences. L'analyse sémique se fera sur les divergences.

### ***Le cadre théorique :***

Ce travail se fera dans le cadre de la théorie fonctionnaliste telle qu'elle est conçu par Andret Martinet. Donc les concepts utilisés, sont ceux de cette théorie.

## ***Définitions :***

### ***La morphologie :***

« *En grammaire traditionnelle, la morphologie est l'étude des formes des mots par opposition à la syntaxe.*

*En linguistique moderne, le terme de morphologique a deux acceptions principales :*

- *Ou bien la morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots.*
- *Ou bien la morphologie est la description à la fois des règles de la structure interne des mots et des règles de combinaison des syntagmes.*

*La morphologie se confond alors avec la formation des mots »<sup>1</sup>*

Lorsque nous abordons l'étude du signifiant, nous touchons en particulier à sa racine, et son schème.

« *Étude des formes sous lesquelles se présentent les mots dans une langue, des changements dans la forme des mots pour exprimer leurs relations a d'autres mots de la phrase, des processus de formation de mots nouveaux.*»<sup>2</sup>

Chez Sweet, « *la morphologie étudie les variations formelle de chacune des catégories grammaticales.* »<sup>3</sup>

### ***La Racine :***

On appel **racine** « *l'élément de base irréductible commun à tous les représentants d'une même famille de mots à l'intérieure d'une langue ou d'une famille de langues.* »<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> DUBOIS. J et al. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Ed. Larousse, 1994, P311

<sup>2</sup> MOUNIN J, *Dictionnaire de linguistique*, Ed P.U.F, Paris, 1974, P221

<sup>3</sup> MOUNIN J, *Op Cit*, P221

<sup>4</sup> DOUBOIS J et All. *Op Cit*, P395

### ***Le schème :***

Selon S. CHAKER, « *le schème est une séquence vocalique discontinue amalgamée à la racine et d'éventuels morphèmes préfixés et ou suffixés* ». <sup>5</sup>

C'est le schème qui détermine la catégorie des lexèmes. Il y a des schèmes verbaux, des schèmes nominaux être. Autrement la racine est la même.

### ***Le nom :***

Selon Salem CHAKER : « *le nom en berbère est défini par l'association d'une racine lexicale. D'un schème nominal et de marques obligatoires.* » <sup>6</sup>

### ***Le verbe :***

En grammaire traditionnelle, « *le verbe est un mot qui exprime qui exprime le procès, c'est-à-dire l'action que le sujet fait ou subit, ou bien l'existence du sujet, ou son état ou son passage d'une état à l'autre, ou encore la relation entre l'attribut et le sujet* ». <sup>7</sup>

### ***L'emprunt :***

« *Il y'a emprunt linguistique quand un parler A utilise est finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas auparavant.*

*L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues.* » <sup>8</sup>

---

<sup>5</sup>CHAKER.S, *Manuel de linguistique berbère, tome II (syntaxe et diachronie)*, Alger, Ed. E.N.AG, 1994, P221

<sup>6</sup>CHAKER.S, *Manuel de linguistique berbère Tome I*, Edition Bouchene, Alger, 1991, P125

<sup>7</sup>DUBOIS. J et al, *dictionnaire de linguistique des sciences du langage*, édition Larousse, paris, 1994, P505

<sup>8</sup> DUBOIS. J et All. *Op Cit*, P217

« L'emprunt linguistique est un phénomène universel. En changeant des techniques et des expériences, les peuples s'échangent aussi des mots. La proximité géographique qui impose des contacts pacifique ou belliqueux favorise également les interférence ».<sup>9</sup>

On identifie un emprunt à partir de sa morphologie, de ses affixes et de son schème.

### ***La sémantique :***

La sémantique est une partie de la linguistique ; elle étudie le sens ou le signifié des unités lexicales.

« La sémantique serait la science qui s'occuperait précisément de la face 'signifié' du signe linguistique »<sup>10</sup>

« Partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexicales, tantôt en liaison avec leurs signifiants. »<sup>11</sup>

### ***Sème :***

« Le sème est l'unité minimale de signification, non susceptible de réalisation indépendante, et donc toujours réalisée à l'intérieur d'une configuration sémantique. »<sup>12</sup>

Donc le sème est un trait sémantique d'une unité de sens.

### ***Sème spécifique :***

« Tels les sèmes, permettent d'opposer des sèmes voisins et opèrent dans un seul champ lexical. »<sup>13</sup>

---

<sup>9</sup>HADDADOU. M. A, *Défense et illustration de la langue Berbère*, Ed. INAS, Alger, 2002, P31.

<sup>10</sup> GERMAIN. C, LE BLANC. R, *la sémantique*. T5, Ed. Les presses de l'université de Montréal, 1982, P19

<sup>11</sup>MOUNIN J, *Op Cit*, P293.

<sup>12</sup> DOUBOIS J et All. *Op Cit*, P423.

<sup>13</sup> LEHMANN .A et F. MARTIN-BERTHET. *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie)*, Ed. NATHAN, HER, 2000. P26.

***Sème générique :***

« Sont des composants très généraux, de nature syntactico-sémantique qui sont communes à des unités appartenant à des ensembles lexicaux différents. »<sup>14</sup>

***Présentation de parles kabyle :***

Le kabyle est une variété de berbère, parler de près de quatre millions d'individus dans une région Algérienne qui s'appelle : la Kabylie.

La relation entre le kabyle et les autres variétés du berbères est équivalent à la relation entre l'allemand et l'anglais ou entre l'espagnol, le français et toutes les langues sœurs issues du latin ; au regard des fortes ressemblances lexicales et grammaticales entre des dialectes berbères ainsi qu'au partage d'un même territoire cela nous amènerait à dire qu'ils sont de même souche.

***Présentation du parler Ghadamès :***

Le Ghadamès est une oasis du désert en Lybie à 650 km de Tripoli, à la frontière de la Tunisie et de l'Algérie. Une des premières villes fortifiées du Sahara, son architecteur est conçue pour résister au climat extrême du désert. Elle est connue sous le nom de « perle du désert ».

Ghadamès constitue une langue berbère en préservant plusieurs traits phonologiques uniques.

Le lexique Ghadamès, tel qu'enregistré par LANFRY, montre relativement peu d'influence de l'arabe. Il n'y a pas encore de consensus sur la classification de Ghadamès au sein du groupe de langue berbère comme groupe berbère de l'est.

Comme d'autres langues berbères et arabes, Ghadamès est à la fois pharyngalisées (emphatique) et consonne dentaire simple.

---

<sup>14</sup> LEHMANN .A et F. MARTIN-BERTHET. Op Cit, P26.

Ghadamès n'emploie que très rarement la préposition correspondant au terme « **en** », dans qu'il connaît pourtant sous forme de préposition « **deg** ».

La manière d'exprimer la position dans un lieu non déterminé par démonstratif, l'élément expressif simple est un « **i** » qui se place après le mot. Dans certaines conditions, il s'incorpore à la dernière syllabe du mot, si celle-ci est ouverte en « **i** » ou fermée. Lanfry a présenté certaines caractéristiques structurelles de Ghadamès dont voici quelques-unes

### **Exemples :**

daz : maison                      daz-i : dans une maison

tāli : chambre                      talī : dans une chambre

Certains mots se terminent en syllabe ouverte de timbre « **a et u** ».

### **Exemples :**

Tamada : jardin                      tamadā : dans un jardin

### ***La transcription :***

Voyelles longues « **ā, i, ū : a** » penchent vers « **o, i, i** » très proche de « **ē, u** », (**u** penchant vers zéros)

**E** : représente une voyelle médiale à tendance nettement antérieure.

**K** et **g** : figurent des semi-occlusives post-palatales.

**Š** : semi-occlusive chuintante sourde.

Avec les pluriels, les trois pronoms démonstratifs sont ramenés uniformément « **ā, i** ».

Au lieu qu'on ait : « *i, in, id* » Le phénomène peut s'expliquer par des raisons d'euphonie, le fait que le son « *ī* » prend alors l'allure d'élément expressif ou affixée.

**Exemples :**

dāz-ennuk : ma maison                      dāz-ennuk-in : dans ma maison.

dāz-ennek : ta maison                      dan-nanee : notre maison.

Tamda-nnawen : votre jardin              tamda-nnawin : dans votre jardin.

Ici le « *i* » reste pur car il ne fait pas diphtongue avec une voyelle « *e* et *a* ».

***Présentation des deux dictionnaires :***

***Dictionnaire de Jacques Lanfry :***

Le dictionnaire de berbère libyen est la réédition de l'ouvrage du père de Jacques Lanfry publié en 1973 à Alger sous le titre Ghadamès II. Closière (parler des Ait Waziten).

Ghadamès est située au frontières libyenne, tunisienne et algérienne, elle est connue par son architecture traditionnel, classé patrimoine mondial par l'UNESCO en 1986.

En hommage au père Jacques Lanfry, Lionel Galland a choisi le titre: dictionnaire de Berbère Libyen (Ghadamès) dans la nouvelle parution 2011 des Edition ACHAB. il annonce que l'intérêt scientifique du berbère de Ghadamès est exceptionnel, il présente des particularités remarquables pour leur nombre et leur nature, ça lui donne une place a part dans l'ensemble berbère. On aurait intérêt a explorer ou exploiter le Glossaire de Jacques Lanfry, on précédant à le reprise on au rajeunissement du vocabulaire, souvent oublié on méconnu, avant de recourir à des créations où des emprunts.

C'est dans le berbère de Ghadamès que trouvent leur origine certains néologismes de L'amawal, le lexique des termes modernes élaboré les années 1970 à Alger sous la direction de Mouloud Mammeri, plusieurs spécialistes disent que cet ouvrage est très important, ce que

explique, solens Chaker, Provence. Après Quarante ans (de 1934 à 1976) au contact direct des populations dont il a étudié la langue et la culture. Ce qui lui a permis une observation fine et Sûre de la langue et de la culture quotidienne. Son œuvre scientifique constitué une référence essentielle pour la connaissance des dialectes berbères.

L'auteur nous incite a approfondir la recherche, il nous dit que tout ceci est provisoire : devra être repris vérifié et poussé plus en avant à l'aide de meilleurs instrument et de plus de science ce qu'il en disposait.

Ce livre revête une grande importance, il parte d'un continu très riche.

### ***Dictionnaire de J.M. DALLET :***

La parution du dictionnaire kabyle-français (parler des At-menguellat) est un événement dans le champ des études berbère. On ne disposait avant que d'un seul vrais dictionnaire (Dictionnaire Touareg-français en quatre volumes) c'est un monument qui recense près de 2000 termes.

Le dictionnaire du père Huyghe dans sa réédition de 1901 était le seul outil lexicographique encore accessible. il était peu satisfaisant: très incomplet. Le dictionnaire de J.M Dallet contribue donc combler une lacune criante, dans une aire linguistique aussi fragmentée que celle du berbère, la connaissance approfondie du lexique est une condition rive que nous à de nombreux développements de la recherche, il faut à l'évidence de solides outils lexicographiques pour chaque dialecte.

Si la thèse de l'appartenance du berbère a l'ensemble Chamito-sémitique ne fait que de très lents progrès, c'est en grande partie parce que la recherche achoppe toujours sur l'impossibilité d'une comparaison lexicale sérieuse, C'est-a dire le travail de Dallet est important pour les berbèrisant, connues pour les spécialistes des domaines voisins.

L e dictionnaire de Dallet est en lui-même un instrument précieux sûr et constant. Il sera avec le dictionnaire touareg-français de Foucauld, l'une des deux références lexicographique fondamentales en berbère. Il ouvre en outre la voie à des recherches systématiques variées, et notamment à la perspective d'un dictionnaire complet et représentatif de l'ensemble du domaine kabyle.

# Chapitre I

## Analyse Morphologique

**Analyse morphologique :**

Dans ce premier chapitre, nous nous intéressons à l'étude morphologique qui est une part considérable dans toute étude comparative entre les dialectes amazighs,

La morphologie berbère pose de sérieux problèmes linguistique, vu la réalité multiforme du lexique berbère. Sur un plan spécifiquement kabyle, des phénomènes divers introduisent une grande variété de forme dont certains correspondent à des variantes régionales, comme c'est le cas pour les variantes auxquelles nous réservons cette étude.

Ces variante, ne concernent pas exclusivement les termes d'Origine berbère, mais également ceux empruntés à diverses langues, notamment à l'arabe.

En effet dans cette analyse consacrée à la morphologie, il y a lieu de relever :

- Classer les racines selon le nombre de consonnes.
- Des variantes de formes partiellement différentes au plan morphologique.

**I. Les identités morphologiques :**

Le tableau ci- dessous représente les formes identiques des deux langues, Ghadamès et kabyle :

Ghadamès	Kabyle
<b>Bab:</b> maître	<b>Bab:</b> maître, dieu
<b>Ebded:</b> se tenir debout	<b>Ebded:</b> se tenir debout
<b>Anebdu:</b> été, saison	<b>Anebdu :</b> été, saison
<b>ebder :</b> mentionner	<b>Ebder :</b> énoncer, évoquer

<b>Abeddel</b> : adaptation, modification	<b>Abeddel</b> : changer, transformer
<b>Bla</b> : préposition : sans	<b>Bla</b> : préposition : sans
<b>Baqi</b> : toujours	<b>Baqi</b> : toujours
<b>Bur</b> : être paresseux, inert	<b>Bur</b> : laissé pour compte : individu, non marié
<b>Tabburt</b> : porte	<b>Tabburt</b> : porte
<b>Berra</b> : dehors	<b>Berra</b> : dehors
<b>Abrid</b> : chemin	<b>Abrid</b> : chemin
<b>Aberah</b> : proclamation ; publication oral	<b>Aberraḥ</b> : proclamer ; annoncer publiquement
<b>ebren</b> : rouler, enrouler	<b>Ebren</b> : rouler, enrouler
<b>Ečč</b> : manger	<b>Ečč</b> : manger
<b>Tacacit</b> : chéchia, bannet de laine rouge	<b>Tacacit</b> : calotte/toit de hutte à fourrage
<b>Ecuf</b> : dépasser la mesure	<b>Ecuf</b> : être gonflé
<b>eccān</b> : honneur	<b>Eccan</b> : honneur, considération
<b>Eccef</b> : venire à résipiscence, regretter	<b>Eccef</b> : n'avoir plus envie de recommencer, regretter

<b>Da</b> : ici	<b>Da</b> : ici
<b>Tidi</b> : sueur	<b>Tidi</b> : sueur
<b>Udi</b> : huile	<b>Udi</b> : beurre
<b>debbez</b> : être emoussé (fill de lame), outil	<b>Debbez</b> : écraser, aplatir
<b>Deg</b> : en préposition : dans, en	<b>Deg</b> : préposition : an
<b>Dima</b> : toujours	<b>Dima</b> : toujours
<b>Dim</b> : oū, quand	<b>Dim</b> : là-bas
<b>Edder</b> : vivre	<b>Edder</b> : vivre
<b>Taddart</b> : maison, lieu d'habitation de la famille	<b>Taddart</b> : village, assemblée des hommes du village
<b>Tadist</b> : ventre (grossesse)	<b>Tadist</b> : ventre (grossesse)
<b>Iḍan</b> : chien	<b>Iḍan</b> : chiens
<b>Aḍu</b> : vent	<b>Aḍu</b> : vent
<b>Aḍen</b> : être malade	<b>Aḍen</b> : être malade
<b>Aḍar</b> : pied	<b>Aḍar</b> : pied, patte, jambe
<b>Eḍres</b> : tresser les cheveux, coiffés	<b>Eḍres</b> : être touffu, épais, être entêté

<b>Eṭtes</b> : être couché, se coucher pour dormir	<b>Eṭtes</b> : se coucher (pour dormir)
<b>Eḏṣ</b> : rire	<b>Eḏṣ</b> : rire
<b>Af</b> : trouver	<b>Af</b> : trouver
<b>Fad</b> : avoir soif	<b>Fad</b> : avoir soif
<b>Afeggag</b> : poutre	<b>Afeggag</b> : chevron de section carrée (charpente)
<b>Tafunast</b> : vache	<b>Tafunast</b> : vache
<b>Furar</b> : 2 <sup>ème</sup> mois du calendrier julien	<b>Fuṛar</b> : février du calendrier agricole traditionnel solaire
<b>Efreg</b> : l'emporter sur quelqu'un	<b>Efreg</b> : enclore de haie, et passe / retrancher
<b>Efrey</b> : être vide	<b>Efrey</b> : être vide
<b>Efsed</b> : être gâté, souillé	<b>Efsed</b> : gâté, ravagé
<b>Efser</b> : être étendu, déployé	<b>Efser</b> : étendre
<b>Feṣṣel</b> : séparer, partager / distribuer	<b>Feṣṣel</b> : découper
<b>Efsu</b> : dicter	<b>Eftu</b> : permettre, donner une autorisation transitoire, décréter
<b>Eftek</b> : chercher, demander, quémander	<b>Eftek</b> : percer, ouvrir

<b>Effe</b> z : mâche, grignoter	<b>Effe</b> z : mâcher
<b>Egle</b> z : laisser en plus	<b>Egle</b> z : mettre de côté
<b>Agelzim</b> : outil à deux tranchants perpendiculaires l'une à l'autre	<b>Agelzim</b> : hache, pièce de fer qui cale l'axe moteur de la roue à aube sur la meule volante
<b>Egmer</b> : cuillier	<b>Egmer</b> : cuillier
<b>Gār</b> : entre	<b>Gar</b> : entre
<b>Egres</b> : être très froid (atmosphère, temps)	<b>Egres</b> : geler, être gelé
<b>Ihi</b> : Onomatopée, pour exprimer l'essoufflement, l'épuisement	<b>Ihi</b> : et alors ! interjection manquant la surprise, l'admiration, l'indignation

**Remarque :**

Le nombre des lexèmes identique dans les deux dictionnaires est représenté **53%**.

**II. Les variations morphologiques :**

Le tableau Ci-dessous représente les variantes pour les deux dialectes, Ghadamès et kabyle :

<b>Ghadamès</b>	<b>Kabyle</b>
<b>Ubu</b> : fumée	<b>Abu</b> : fumée
<b>Ebb</b> : transporter ; porter ; emporter	<b>Bib</b> : porter sur le dos

<b>bešmeq</b> : savatte en cuir jaune en tunis	<b>Abacmaq</b> : pantoufle ; tabacmaq
<b>Elbaden</b> : houli en laine ; manteau enveloppant	<b>Lebden</b> : les corps organiques d'un animal ou d'un homme
<b>Ebeđ</b> : jurer, partager	<b>Ebdu</b> : partager
<b>Bubu</b> : être enfumée	<b>Bubb</b> : fumer
<b>Abiđ</b> : brique de terre séchée au soleil	<b>Abuđ</b> : le bec de cafetière
<b>ṭabibit</b> : flute de roseau	<b>Ibibid</b> : bosse en fleur
<b>Benben</b> : ronflé, produire en coran un bruit d'étoffe froissée	<b>Bbenben</b> : siffler en passant dans l'aire ,en tournant rapidement
<b>Eber</b> : fermer la porte	<b>Bber :err</b> ; wer en kabyle , fermer la porte
<b>Ibru</b> : vouloir, desirer ; tenter, essayer de	<b>Bru</b> : détacher, byu : vouloir
<b>Elberrad</b> : théière	<b>Aberrad</b> : théière
<b>Aberg</b> : poutre ; solive	<b>Ibergen(aberg)</b> : pièce de bois horizontal
<b>Ibârek</b> : bonne nouvelle, moment de bénédiction de félicitations	<b>Barek</b> : favoriser, formule de condoléances une famille, ou remerciement
<b>Ici</b> : pourquoi	<b>Acu</b> : qu'est-ce que
<b>Accubbak</b> : bande de plâtre sculpté	<b>Acebbak</b> : entrelacement grillage

<b>Eckel</b> : porter, emporter	<b>Cekkel</b> : entraver, passe
<b>Ackar</b> : ongle	<b>iccer</b> : ongle
<b>Ccakwat</b> : plaintes, réclamation	<b>Ccikaya</b> : plaintes réclamation
<b>Ecruw</b> : épousseter	<b>Ecrew</b> : égrapper, éplucher
<b>Dedda</b> : sans détermination, signifié : mon Père	<b>Dadda</b> : nombre de parenté, grand frère
<b>Did(ddid)</b> : préposition ; employer avec pronom/ avec, en compagnie de	<b>Yid</b> : avec, en compagnie de
<b>Duddi</b> : langage enfantin, une chose qui fait mal, un bobo	<b>Diddi</b> : langage enfantin, bobo ; mal : ça fait mal
<b>Deffer</b> : derrière	<b>Deffir</b> : derrière
<b>Dah</b> : aussi, ainsi, de même	<b>Day :dayen</b> : encore ,de plus, aussi
<b>Edəl</b> : mettre sous soi du feu pour se chauffer	<b>Idil</b> : une épaisseur, (de couverture), un feuillet de crêpe .del <sup>1</sup>
<b>Adulleε</b> : pastèque	<b>Delleε</b> : pastèque
<b>Demmen</b> : sang	<b>Idim</b> : sang
<b>Edmer</b> : répéter,insister	<b>Demmer</b> :donner les coups ,pousser, fonder du poitral
<b>Admer</b> :mamel , sein	<b>Idmer</b> : poitrail

<sup>1</sup> Racine attesté sous différente catégorie.

<b>Adurar</b> : montagne	<b>Adrar</b> : montagne
<b>Drāmen</b> : somme d'argent en pièces	<b>Adrim</b> : argent ; monnaies
<b>Deryas</b> : thapsia ; garganica, plante	<b>Aderyas</b> : thapsia (plante) ; vésicatoire
<b>Edrez</b> : frappé du talon, produire un bruit de choc	<b>Dderz</b> : bruit de pieds
<b>Adis</b> : côté	<b>Tidist</b> : marche sur le côté
<b>Deewet</b> : malédiction	<b>Deewessut</b> : malédiction
<b>ıduđan</b> : doigts des mains	<b>Ađad</b> : doigt, ıduđan : doigts
<b>Tufet</b> : le soleil	<b>Tafat</b> : lumière
<b>Tafadent</b> : orteil	<b>Tifdent</b> : orteil
<b>Ufeg</b> : dépasser ; une limite, une mesure	<b>Afeg</b> : voler ; s'envoler
<b>Effuh</b> : exclamation ; de dédain	<b>Fuđ</b> : puer, sentire mauvais
<b>Tafellilest</b> : hirondelle	<b>Tifillest</b> : hirondelle
<b>Efru</b> : être cassé, être déchiré	<b>Efri</b> : déchirer <sup>2</sup>
<b>efren</b> : choisir, trié	<b>Ifrin</b> : être trié, choisir

<sup>2</sup> C'est la base verbale du nom "tafrut" coteau.

<b>Fessen</b> : main	<b>Afus</b> : main ;ifassen
<b>Elfiṭṭet</b> : argent (métal)	<b>Lfeṭṭa</b> : argent (métal)
<b>Egmem</b> : boire une gorgée	<b>Gemmem</b> : regorger d'être garni
<b>Egm</b> : croître ; pousser	<b>Gem</b> : croître, se développer
<b>Egr</b> : ourdir	<b>Egri</b> : ourdir la chaîne (tissage)
<b>Uhu</b> : adverbe de négation ; non	<b>Aha</b> : non

**Remarque :**

Le nombre de variation morphologique dans les deux dictionnaires est représenté **47%**.

**III. Classification des racines :**

Dans cette partie d'analyse, on classe l'ensemble des mots qui contiennent le corpus, selon le nombre de consonnes : les racines à base Monolittère ou la racine a base d'une seule consonne, bilitère (deux consonnes), trilitère (Trois consonnes) et quadrilitère (quatre consonnes). Chaque racine on lui donne des exemples qui lui correspondent dans le corpus. et en fin on donne le pourcentage pour chacune.

**III.1. La racine à base monolittère :**

C'est les noms qui sont formés d'une seule consonne

Racine	Nom	
	Ghadamès	Kabyle
<b>B</b>	Ubu	Abu
	Bubu	Bubb
	Bab	Bab
	Ebb	Bib
<b>C</b>	Ici	Acu
	Ečč	Ečč
	Tacacit	Tacacit
<b>D</b>	Da	Da
	Tidi	Tidi
	Udi	Udi
	Dedda	Dadda
	Did	Yid
	Duddi	Diddi
	Add	Wadda

<b>Ḍ</b>	Iḍan	Iḍi-iḍan
	Aḍu	Aḍu
	ḍuḍan	Aḍad
<b>F</b>	Af	Af
	Tufet	Tafat
<b>H</b>	Ihi	Ihi
	Uhu	Aha

**Remarque :**

Le taux de la racine à base monolittère est représenté **6%** par rapport à l'ensemble des racines communes.

**III.2.La racine à base bilitère :**

C'est les noms qui sont formés à la base de deux consonnes

<b>Racine</b>	<b>Nom</b>	
	<b>Ghadamès</b>	<b>kabyle</b>
<b>BC</b>	Bac	Bac
	Ebeḍ	Bḍu
<b>BḌ</b>	Abiḍ	Abuḍ

<b>BD</b>	Ebded	Bded
<b>BL</b>	Bla	Bla
<b>BQ</b>	Baqi	Baqi
<b>BR</b>	Eber Bur Ibru Berber Tabburt Berra	Bber Bur Bru Bberber Tabburt Berra
<b>BN</b>	Benben	Bbenben
<b>CF</b>	Ecfu	Cfu
<b>CN</b>	Eččan	Ccan
<b>DG</b>	Deg	Deg
<b>DH-DY</b>	Dah	Day

<b>DḤ</b>	Duḥ	Dduḥ
<b>DL</b>	Edel	Del
<b>DM</b>	Dima Demmen Adem	Dima Idim Adem
<b>DN</b>	Din Edden	Din Dden
<b>DR</b>	Edder Ader Taddart Adurar	Edder Ader Taddart Adrar
<b>DS</b>	Tadist Adis Dat	Tadist Adis Z-dat
<b>DW</b>	Adda	Ddaw

<b>FG</b>	Ufeg	Afeg
<b>DƐ</b>	Deɛ	Day
<b>ƉN</b>	Aɗen	Aɗen
<b>ƉS</b>	Eɗes	Ɖes
<b>FH-FH</b>	Effuh	Fuɥ
<b>FL</b>	Efel Efelfel	Fel Ifelfel
<b>FR</b>	Furar	Furar
<b>FS</b>	Fessen	Afus
<b>FT</b>	Eftu	Fti
<b>FZ</b>	Efez	Ffez
<b>FƐ-fƳ</b>	Effeɛ	Ffey
<b>GM</b>	Egmer	Gmer
<b>GR</b>	Gar Eger	Gar Ger

**Remarque :**

Le taux de la racine à base bilitère est représenté **38%** par rapport à l'ensemble des racines communes.

### III.3. La racine à base trilitère :

C'est les noms qui sont formés à la base de trois consonnes.

Racine	Nom	
	Ghadamès	Kabyle
<b>BDR</b>	Ebder	Ebder
<b>BDL</b>	Abeddel	Abeddel
<b>BDN</b>	Elbeden	Lebden
<b>BQL</b>	Elbuqal	Tabuqalt
<b>BRD</b>	Abrid Elberrad	Abrid Aberrad
<b>CBK</b>	Accubak	Accebak
<b>CKL</b>	Eckel	Cekkel
<b>CRW</b>	Ecruw	Crew
<b>CRĔ</b>	Ccaree	Cerree
<b>CWR</b>	Cawer	Ciwer
<b>CĔF</b>	Eceef	Cĕef

<b>DBZ</b>	Debbez	Debbez
<b>DFR</b>	Deffer	Deffir
<b>DFS</b>	Adafas	Deffes
<b>DLE</b>	Addulae	Dellae
<b>DMR</b>	Edmer admār	Demmer Idmer
<b>DRM</b>	drāamen	Adrim
<b>DRY</b>	Eddrari	Dderya
<b>DRZ</b>	Edrez	Dderz
<b>D&amp;W</b>	Ddeewet	Deewessu
<b>ḌLE</b>	Aḍlee	Adellae
<b>ḌRS</b>	Eḍres	Ḍres
<b>ḌYF</b>	Tadeyyeft	Tadeggaft
<b>FDN</b>	Tafadent	Tifdent
<b>FLS</b>	Tafellilest	Tifillest
<b>FNS</b>	Tafunast	Tafunast

<b>FRD</b>	Efred	Ferred
<b>FRG</b>	Efreg	Freg
<b>FRH</b>	Elferh	Lferh
<b>FRN</b>	Efren	Ifrin
<b>FRY</b>	Efrey	frey
<b>FSD</b>	Efsed	Fsed
<b>FSR</b>	Fser	Fser
<b>FŞL</b>	Feşsel	Feşsel
<b>FTK</b>	Eftez	Ftek
<b>FTL</b>	Ftel	Ftel
<b>FTS</b>	Ftes	Ftutes
<b>GLZ</b>	Eglez	Glez
<b>GMR</b>	Egmer	Gmer
<b>GMZ</b>	Egmez	Gmez
<b>GRM</b>	Germem	Germemm

<b>GRS</b>	Egres	Gres
<b>GRW</b>	Egruw	Agraw

**Remarque:**

Le taux de la racine à base trilitère est représenté **49%** par rapport à l'ensemble des racines communes.

**III.4.La racine à base quadrilatère :**

C'est les noms qui sont formés à la base de quatre consonnes

<b>Racine</b>	<b>Nom</b>	
	<b>Ghadamès</b>	<b>kabyle</b>
<b>BŠMQ</b>	Bešmeq	Abacmaq
<b>BNDR</b>	Elbendir	Abendayer
<b>CLYM</b>	Ecclayem	Cclayem
<b>DRYL</b>	Deryel	Dderyel
<b>DRYS</b>	Deryas	Aderyes

<b>FNZR</b>	Fenzer	Ffunzer
<b>GLZM</b>	Agelzim	Agelzim

**Remarque :**

Le taux de la racine à base quadrilitère est représenté **7%** Par rapport à l'ensemble des racines communes.

**IV. Analyse des variations morphologiques en fonction des racines :**

La morphologie étudie la forme des mots. Ici, la variation morphologique est dans la majeure partie des cas vocaliques. Donc, le changement est au niveau du triangle vocalique : *"a, u, i"* ainsi que chute au présence de la voyelle zéro *"e"*.

**IV.1.Changements au niveau de l'initial vocaliques :**

**IV.1.1.Pour les racines à base monolittère :** y a tellement de voyelles.

**Sous forme VCV.**

**Exemples:**

- **Les verbes :**

Ubu (G) → abu (K)                      u → a

- **Les interrogatifs :**

Ici → acu                                      i → a

- **Adverbe de négation :**

Uhu → aha                                      u → a

**IV.1.2. Pour la racine a base bilitère :**

Sous forme VCC :

- **Les verbes :**

Exemple :

Ufeg (G) → Afeg (K)      u → a

**IV.1.3. La racine a base trilitère :**

- **Les noms :**

Sous forme :V CCC

CCVC

Exemples :

Admer (G) → idmer (K)      a → i

Egruw (G) → agraw (K)      e → a

**N.B:** on a aucun exemple sur la racine à base quadrilitère, la majorité sont des emprunts à l'arabe, qui est une des langues sémitique. Les emprunts à l'arabe dont l'initiale ne connaît aucune des variations de l'état.

- **Les verbes:**

Sous forme : C1C2C3

Exemple :

Efren (G) → ifrin (K)      e → i

## IV.2.Changement au niveau vocalique interne :

### IV.2.1.La racine à base monolitère:

On n'a aucun exemple parce que, la majorité des racines d'une seule consonne commence par des voyelles et la consonne sera à l'intérieur de mot.

### IV.2.2.La racine a base bilitère :

- **Les noms :**

Sous forme : VCVC

cvCv

Exemples :

Abid(G)	→	Abud(K)	i	→	u
Duddi	→	Dididi	u	→	i

- **Les verbes:**

Sous forme: ccv

Exemples:

Efru (G)	→	ifri (K)	u	→	i
Eftu	→	fti	u	→	i

### IV.2.3.La racine a base trilitère :

- **Les noms :**

Sous forme : ccvc

T-accvcc-t

**Exemples :**

Acubbak (G) → Acebbak (K)      u → e

Tafellilest (G) → Tifillest (K)      a → e      I → i

- **Les verbes:**

**Sous forme:****Cvvc****Cvcc****Exemples :**

Ecruw (G) → Crew (k)      u → e

Cawer (G) → Ciwer (k)      a → i

Efren (G) → Ifrin (k)      e → i

- **Adverbe de lieu:**

**Exemples :**

Effer (G) → Deffir (K)      e → i

**IV.2.4.Racine à base quadrilitère:**

- **Les noms**

**Sous forme :****Cccc , Ccvc**

**Exemples:**

Beşmeq (G) → Abacmaq (K)      e → e      a → a

Deryas (G) → Aderyes (K)      a → e

- **Les verbes :**

Sous forme :

**Cccc****Exemples :**

fenzer (G) → ffunzer (K)      e → u

**IV.3. Le passage du féminin au masculin :****Exemples :**

Tabibit (G) → ibibiđ (K)

**IV.4. Le passage de masculin au féminin :**

En règle générale, à partir de masculin au féminin par suffixe et préfixe "t" :

**Exemple :**

Adis (G) → tadist (K)

**IV.5. Deux formes différentes du féminin :****Exemple:**

Tafellilest (G) → Tifellest (K)

Elfiđtet (G) → Lfetta (K)

#### IV.6. La chute de la voyelle initiale :

- **Les noms :**

**Exemples :**

Adafas (G) → Deffes (K)

Adulleε (G) → Delleε (K)

Dammen (G) → Idammen (k)

- **Les verbes :**

Ibru (G) → Bru (K)

Ibarek (G) → Barek (k)

Eckel (G) → Cekkel (k)

Eger (G) → Ger (k)

- **L'état:**

Le passage de l'état libre (dictionnaire kabyle de J.M.D) a l'état d'annexion (dictionnaire Ghadamès de J.L)

**Exemples :**

Afus (G) → Ufus (K)

#### IV.7. l'assimilation :

**Exemple :**

Ackar (G) → iccer (K)

La consonne " k " est assimilée par la consonne " c " et devient consonne tendue " cc ".

#### IV.8. Les variations phonétiques :

Exemples :

a) day (G) → dah (K)

ɣ → h

➤ **Sourdissement** : Le passage d'une consonne vélaire (sonore,) à la consonne laryngale (sourde):

b) Taɣeyeft (G) → taɣeggaft (K)

Y → G

➤ **Sourdissement** : Le passage d'une semi-voyelle à la consonne occlusive.

c) deɛ (G) → dey (K)

ɛ → ɣ

➤ **Sonorisation** : Le passage de la consonne laryngale à la consonne vélaire.

d) Did (G) → yid (K)

D → y

➤ **Vocalisation** : Le passage d'un apico-dentale à la semi-voyelle

#### IV.9. Redoublement consonantique :

Exemples :

Ghadamès	Kabyle
Benben	Bbenben

Berber	Berber
Efelfel	Ifelfel
Egmem	Gemmem
Bubu	Bubb
Ftes	Ftutes

## V. Les emprunts :

Le phénomène de l'emprunt est très fréquent généralement dans toutes les langues et cela à été le même cas pour la langue kabyle. Celui-ci a été fait par le contact des langues depuis l'antiquité avec les grandes langues de civilisation. Ces emprunts des mots ont été marqués à nous jours et cela se refait à tous les domaines de la vie quotidienne et à l'environnement naturel des berbères. On identifie un emprunt à partir de sa morphologie, de ses affixes et de son schème. « L'emprunt à l'arabe est responsable de la différenciation linguistique des parlers berbères, de la désintégration des familles lexicales liée par une racine commune et de l'altération des valeurs des schèmes dérivationnels nominaux »<sup>3</sup>.

### V.1. Les emprunts du Ghadamès :

<b>Emprunts arabes partialement et complètement berbèrisés.</b>	<b>Emprunts qui gardent leurs formes arabes.</b>
ibarek	Elbeden

<sup>3</sup> KAHLOUCHE Rabah. *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et de français, Etude socio-historique et linguistique*, Thèse de doctorat d'état en linguistique, 1992. P122.

Ccakwat	Elbendir
Dima	Elbuqal
Taḍeggaft	Elberrad
Elfittet	Eckel
Ddeewet	Eccan
Efrey	ccaree
Cawer	Elfengal
Efsed	Edrari
	Elferḥ

### Remarque :

- Le pourcentage des emprunts partiellement berbérisé par rapport au corpus des racines communes qu'on a cité dans le dictionnaire de **Jaques Lanfry** est : **09%**
- Le pourcentage des emprunts qui gardent leurs formes arabes par rapport au corpus des racines communes qu'on a cité dans le dictionnaire de **Jaques Lanfry** est : **10%**

## V.2. Les emprunts de kabyles :

Emprunts totalement berbérés.	Emprunts partiellement berbérés.
Abendayer	Lebden
Tabuqalt	Barek
Aberrad	Cekkel
Deewessut	Ccikaya
Tađeyyaft	Dderya
Afenjal	Lferḥ
Dima	Lfeṭṭa
Fsed	Ccan
Frey	
Ciwer	

### Remarque :

- Le pourcentage des emprunts totalement berbérés par rapport au corpus des racines communes est : **10%**
- Le pourcentage des emprunts partiellement berbérés par rapport au corpus des racines communes est : **08%**

### V.3.Comparaison entre les emprunts des deux dialectes :

Dans notre corpus on distingue entre les emprunts qui gardent la forme arabe et les emprunts qui sont partiellement ou totalement berberisés. Et on les analyse sur le plan morphologique :

#### Exemples 01:

Ghadamès (J.L)	Kabyle(J.M.D)
Elbendir	Abendayer
Elberrad	Aberrad
Elfengal	Afenjal

#### N.B :

- Dans le dictionnaire de J.L a gardé l'article définit "el" ou "ⵍ" de L'arabe, contrairement de dictionnaire kabyle de J.M.D
- La chute de l'article définit et remplacer par l'initial vocalique.

#### Exemples 02 :

Ghadamès (J.L)	Kabyle (J.M.D)
Elbuqal	Tabuqalt
Ccikaya	Ccakwat

**N.B :**

- La chute de l'article définit (*el*), le nom devient complètement berbérisé avec l'ajoute de la marque de féminin en berbère : "*Tabuqalt*"
- L'ajoute de "*t*" final et la chute de "*t*" de l'initial :

- D'après l'exemple qu'est si dessus on se pose la question suivante :

*Est-ce que le -t final qu'on a ajouté aux exemples c'est la marque de féminin en*

*Berbère ou le -t final de l'arabe ?*

**Hypothèse :**

- **Ccikaya** → **Ccakwat** : on pense que le "*t*" final est celui de l'arabe ;

Au **singulier** "*شكايية*"; la chute de "*t*" final en kabyle, devient "*ccikaya*", au **pluriel**

"*شكولات*" la chute de la voyelle "*a*" de l'arabe et devient "*ccakwat*" en Ghadamès.

- **Eccan** → **Ccan.**

La chute de "*el hamza*" en arabe dans le dictionnaire Ghadamès de J.L est devient partiellement berbérisé ; "*Ccan*" dans le dictionnaire kabyle de J.M.D.

- **Cawer** → **Ciwer**

Le mots vient de "*شاور*" en arabe, la chute de l'allongement en arabe et devient Totalemment berbérisé dans le dictionnaire kabyle de J.M.D.

- On note des emprunts qui n'ont pas changé de formes :

**Exemples :**

**Edrari** : en arabe dderdja دراري

**Dderya** : en arabe classique الدرية

## Conclusion :

Après l'analyse qu'on a faite, on est arrivé à distinguer entre les deux dialectes, Ghadamès et kabyle : on a classé les racines selon le nombre de consonne.

- Les racines monolitères : **06%** sur 100 racines communes.
- Les racines bilitères : **38%** sur 100 racines communes.
- Les racines trilitères : **49%** sur 100 racines communes.
- Les racines quadrilitère : **07%** sur 100 racines communes.

On constate que, les racines bilitères et trilitères sont les plus fréquent dans notre corpus.

- Le nombre des lexèmes identiques dans les deux dictionnaires est représenté **53%**.
- Le nombre de variation morphologique est représenté **47%**.

On a classé aussi les emprunts qui gardent leurs formes et les emprunts arabes complètement berbèrisé. On a trouvé que, le berbère de Ghadamès a tellement gardé la forme arabe ; contrairement a la langue kabyle.

- Le pourcentage des emprunts partiellement berbèrisé par rapport au corpus des racines communes dans le dictionnaire de **J. Lanfry** est : **09%**
- Le pourcentage des emprunts qui gardent leurs formes arabes par rapport au corpus des racines communes dans le dictionnaire de **J. Lanfry** est : **10%**
- Le pourcentage des emprunts totalement berbèrisé par rapport au corpus des racines commune dans le dictionnaire de **J.M.Dallet** est : **10%**
- Le pourcentage des emprunts partiellement berbèrisé par rapport au corpus des racines commune dans le dictionnaire de **J.M.Dallet** est : est : **08%**

# Chapitre II

## Analyse sémantique

## ***Introduction :***

Ce chapitre de la sémantique est une comparaison : les convergences et les divergences entre les deux dialectes Ghadamès et kabyles.

Sachant que la sémantique contrairement à la morphologie, tient compte de la variation et de l'identité du signifié, comme le souligne d'ailleurs Mortéza MAHMOUDIAN : « *la morphologie s'occupe seulement de la variation du signifiant. La sémantique doit non seulement étudier les variantes du signifié, mais aussi mettre en évidence l'identité du signifié.* »<sup>1</sup>

Dans cette partie de la sémantique nous allons, dégager les sèmes communs et les traits distinctifs entre les variantes retenues dans deux dictionnaires kabyle-français de J.M.D et Ghadamès –Français de J. L.

Là où il y a divergence, il s'agit à vrai dire que d'une différence au niveau sémique. Quand on trouve un même signifiant dans deux dialectes de même souche, cela va de soi qu'il désigne la même réalité, autrement dit, le signifié est le même. Mais, l'isolement géographique de ses dialectes, ajoutant à cela l'élasticité de la langue, notamment sur le plan sémantique, à fait que le côté signifié subit incessamment des changements avec le temps et les circonstances qui, de toute évidence, ne sont pas les mêmes. Donc avec l'analyse sémique, on peut, dans certains cas déceler le sens premier. Somme toute, cette comparaison est une bonne expérience pour vérifier la nature des variations sémantiques en général et celle de ces deux dialectes qui ont connus un long isolement à travers l'histoire.

---

<sup>1</sup> MAHMOUDIAN Mortéza. *Pour enseigner le français : Présentation Fonctionnelle de la langue*, Ed. PUF, Paris, 1976. P105

## Analyse Sémique

Notre propos ici, est de faire une analyse sémique, qui a une optique différentielle, c'est-à-dire contrastive. Elle se fera à base des définitions retenues dans deux dictionnaires (kabyle-français de J.M.D), (Ghadamès-français de J. Lanfry). On signale deux types de différence sémantique ; il y a des lexèmes qui partagent tout les sèmes, un seul sème peut faire la différence. Il y a ceux divergent dans la majeure partie de sèmes, ils partagent un seul sème.

« On appelle *champ sémantique* l'aire couverte, dans le domaine de la signification, par un mot ou par un groupe de mot de la langue »<sup>2</sup>.

### I. Les variations sémantiques :

#### Exemple 1:

**Ebb** → Ghadamès : transporté, porté, emporter.

**Bibb** → kabyle : porter sur le dos.

- La variante "**ebb**" en Ghadamès : le sens est ouvert ou générique, on peut dire ; qu'il est utilisable pour tout ; ce qui concerne le lexème : transporter.

**EX** : ketti talta-y-i id- *ittebeddun* aman ikk-asef → voici la femme qui m'apporte de l'eau chaque jour.

- La variante "**bibb**" en kabyle : le sens est fermé ; spécifier pour le dos ; porter ou transporter généralement sur le dos.

**EX** : Ma tthemmeḍ-iyi ur iyi-*teḥbibbiḍ* yer mekka, ma tkerheḍ-iyi ur yi-teqqazed azekka.

- Le sème commun : transporter.

<sup>2</sup> DOUBOIS J et All. Op Cit, P423.

**Exemple 2:**

**Bubbu:** (G) : langage enfantin: bonbons, friandise, chose douce à sucer.

**Bubbu :** (k) : langage enfantin : sein

- La variante "*bubbu*" en **Ghadamès** : représente un sens générique ou un sens vaste, désigne une chose délicieuse.
  - La variante "*bubbu*" en **kabyle** : représente un sème spécifique utilisé uniquement pour le sein.
- Le sème commun : une chose douce à sucer.

Aucun exemple sur les deux variantes dans les deux dictionnaires.

**Exemple 3 :**

**Ebeḍ :** (G) : jurer, appuyer par serment

**Ebḍu :** (k) : partagé, séparé.

**1<sup>er</sup> sens :** sème spécifique (le jure de dieu)

Aucun exemple sur la variante dans le dictionnaire de Ghadamès

**2<sup>ème</sup> sens :** sème générique (la séparation de deux choses)

**Ex :** Séparer deux couples.

Séparer un gâteau.

Séparer une maison

- Il n'y a pas un sème commun entre les deux lexèmes .La variante "*ebeḍ* " de **Ghadamès** peut être est un calque sémantique au verbe "*uqsim*" de l'arabe.
- 

**Exemple 4 :**

**Benben** (G) : ronfler, produire un courant, un bruit d'étoffe froissé.

**Benben :** (K) : siffler en passant dans l'aire, en tournant rapidement

Aucun exemple mentionné dans le dictionnaire Ghadamès.

Dans le **Ghadamès**, le type du sans est spécifié "*bruit d'étoffe froissé*" tout type de bruit par contre, en **kabyle**, c'est relatif à l'aire.

Exemple en **en kabyle** :

- Le sème commun : la manière dont on produit.

### Exemple 5 :

**Elbuqal** : (G) : petite cruche à une anse

**Tabuqalt** : (k) : Pot à anse souvent à bec pour boire.

- En **Ghadamès** le mot "*elbuqal*" représente un sème générique
- En kabyle le mot "*tabuqalt*" représente un sème spécifique uniquement pour boire.

Aucun exemple mentionné dans les deux dictionnaires.

- Le sème commun : ustensile contenant au liquide.

### Exemple 6 :

**Eber** (G) : fermer

**Bber** (k) : Fermer la porte

Exemple en (G) : *teber-dd agurir-i* (elle ferma la cuisine)

Aucun exemple mentionné dans le dictionnaire kabyle.

- 1<sup>er</sup> sens** : sème générique (plusieurs sens)
- fermer la bouche
  - fermer un sac
  - Fermer la fenêtre

**2<sup>ème</sup> sens** : sème spécifique. (Le sens représente uniquement la porte)

- Le sème commun : action de fermeture.

**Exemple 7 :**

**Cawer :** (G) : consulter

**Ciwər :** (K) : consulter, demander conseil.

- Il ya un traits distinctif entre les deux sens qu'est un sème spécifique : Demander conseil pour le cas de kabyle.
- En **ghadamés** : le mot "*cawer*" (consulter) a plusieurs sens.

**Ex :**

- Consulter un médecin.
- Consulter les feuilles d'examens.
- Consulter un malade.

- Exemple en **kabyle** : win ur k-n-*ccawer* ara, ur tēbbir ara fell-as (sit u n'as pas été consulter, ne tu mêle pas des affaires d'autrui).
- Le sème commun est : renseignement (consulter pour renseigner, avoir des informations).

**Exemple 8 :**

**Dedda :** (G) sans détermination, signifie mon père

**Dadda :** (k) nombre de parenté, grand frère.

- La variante "*dedda*" en **Ghadamès** représente un sème spécifique ; sens limité (mon père) contrairement à la variante "*dadda*" en **kabyle** représente un sème générique.

On dit dadda : par respect.

Pour un grand frère.

Pour un cousin.

Pour un voisin

**Exemple en Ghadamès** : i ttu *d-dedda-nnes*, (lui et son père)

**Exemple en kabyle** : kecmen –t-id *idaddaten* - is

Pour mon père (certains parlers dans la région de Michelet et Ath Wasfi).

- Le sème commun : un membre de parenté.

### Exemple 9 :

**Edrez (G)** : frappé de talon, produire un bruit de choc.

**Dderz (k)** : bruit de pieds.

- La variante "**edrez**" en Ghadamès spécifique. (Faire de bruit sciemment)
- La variante "**dderz**" en kabyle générique. (Faire de bruit en marchant)

**Ex :**

-tewwi **dderz** mi tleħħu.

-ireddeħ d-**dderz** bbexxam.

Aucun exemple mentionné dans le dictionnaire Ghadamès.

- Il ya un sème commun : faire du bruit.

### Exemple 10 :

**Taddart (G)** : maison, lieu d'habitation de la famille.

**Taddart (k)** : village, assemblé des hommes du village.

- Le mot "**taddart**" en Ghadamès, désigne un sème spécifique uniquement une maison pour une famille.

**Ex :-** εammer a rebbi **taddart** -u (peuple ô dieu, cette maison).

- Teħlut a rebbi **taddart** n-imeksanen-ennes ! (vide, ô dieu, la maison de ceux qui le haïssent !).

- Le mot "*taddart*" en kabyle : représente un sème générique (ensemble de maison ; assemblé des hommes du village).

Exemple en kabyle : Fell-asen i tebna *taddart*.

- Le sème commun : lieu d'habitation des humains.

### Exemple 11 :

**Bur** : (G) : être paresseux

**bur**: (K) : laisser pour compte, pour une femme non mariée.

- La variante "*bur*" en **Ghadamès** représente un sens générique ; ne bouge pas

Ex : -*yebur* amin ubu (il est délaissé ou mépriser comme la fumée).

- La variante "*bur*" en **kabyle** désigne un sens spécifique, utilisé uniquement pour une femme non mariée ; être dans la même situation.

Ex: -*tbur* teqcict-a. (cette fille n'est pas encor mariée).

-Yers *bur* yef ccyel-is. (Il n'a pas encore fait son devoir).

- Le sème commun : statu-quo.

### Exemple 12 :

**Aberg** : (G) : poutre, solive

(K) : pièse de bois horizontal

- La variante "*aberg*" en **Ghadamès** représente un sème spécifique : pièce de charpente qui sert à soutenir les planchers, et qui porte sur les murs ou sur les poutres
- La variante "*aberg*" en kabyle représente un sème générique : tout support de construction.
- Aucun exemple mentionné dans deux dictionnaires.

- Le sème commu : objet support.

### Exemple 13 :

**Ccareε** : (G) : quartier, fraction.

(k) : lieu inhabité.

- La variante " **Ccareε** " en Ghadamès, d'origine arabe, désigne une partie dans un lieu ; peut être inhabitable ou habitable.

**Ex** : Ayt-ccareε (les chefs de famille d'un quartier).

- La variante " **Ccareε** " en **kabyle** représente un sens spécifique, désigne un espace qui ne peut être habité et qui n'appartient à personne.

**Ex** : Aqli am tejra tawḥiḍt, tin i d-yemyin di **ccareε**. (me voici comme un arbre isolé qui pousse en un lieu solitaire).

- Le sème commun : un quartier.

### Exemple 14 :

**Adem** : (G) : nom d'un des douze premières propriétaires du sol et de l'eau à Ghadamès.

(K) : sidna adem, père de genre humain.

Le sens premier est clair ; Adem père de l'humanité.

- Le sème commun : l'ancêtre.

### Exemple 15 :

**Feşşel** : (G) séparé, partagé, distribué.

(k) découper.

- La variante "**Feşşel**" en Ghadamès représente plusieurs sens ou un sens générique.

**Ex :** -ifeşşel takamisin i-sat eammi-s, (il distribue des tuniques à ses cousines paternelles).

- La variante "**feşşel**" en kabyle prend un sens de diviser ou couper par morceaux.

**Ex :** -ifeşşel azger d leslayee.

-ifeşşel-d lqecc.

taqendurt.

- Le sème commun : couper quelque chose avec régularité.

### Exemple16:

**Efru :** (G) : être cassé, être déchiré.

**Efri :** (K) : déchiré.

Il y a un trait distinctif entre les deux variantes « **être casser** », on peut casser quelque chose qu'est dure, mais pas le déchirer.

**Ex :** - casser la table

- déchire une chemise

Aucun exemple sur les deux variantes.

- Le sème commun : diviser ou démembrer deux objets ou une chose unit.

**Remarque :** la racine "**fr**" donne comme nom "**tafrut**" (coteau) qui sert aussi pour déchirer ou couper.

**Exemple 17 :**

**Ufeg :** (G) dépasser une limite

**Afeg :** (k) voler ; s'envoler

- Dans "**ufeg**" de **Ghadamès**, le sens est ouvert ; on peut dire qu'il est utilisable pour tout ce qui concerne l'excès de liberté.
- Dans "**afeg**" du **kabyle**, le sème est fermé uniquement à l'action de voler dans l'aire. L'idée de liberté est toujours attestée dans les deux vocables.

Aucun exemple mentionné sur les deux variantes dans les deux dictionnaires.

➤ Le sème commun : excès de liberté.

**Exemple 18 :**

**Dramen :** (G) somme d'argent en pièces.

**Adrim :** (K) argent, monnaies

1<sup>er</sup> sens : sème spécifique, représente uniquement argent en pièces.

2<sup>ème</sup> sens : sème générique, tout type d'argent.

Aucun exemple mentionné sur les deux variantes dans les deux dictionnaires

➤ Le sème commun : argent.

**Exemple 20 :**

**Udi :** (G) huile

**Udi :** (K) beurre

**Ex (G):** -Yellen **udi**-y-i, ( l'huile se répandit)

-Tetṭibt n-**udi**, ( une goutte d'huile)

-Tarawit n-**udi**, (polenta à l'huile)

**Ex (k) :** Ala **udi** dtamment i d-yetteffyen deg yimi-s .(il est tout beure et tout miel sortent de sa bouche).

- En kabyle, la variante **udi** « beurre » signifié l'huile coagulée , donc un sème commun est la substance grasse.

### Exemple 21 :

**Tufet** (G) : le soleil

**Tafat** (K) : lumière

1<sup>er</sup> sens : sème spécifique ; représente que le soleil

2<sup>ème</sup> sens : sème générique, n'est pas préciser mais en général la lumière peut être le soleil, la lampe ; la lumière de feu.

Aucun exemple mentionné dans les deux dictionnaires pour les deux variantes.

- Le sème commun : la lumière.

### Remarque :

Le pourcentage des divergences sémantiques est : **21%**

## II. Les identités sémantiques :

L'entrée en kabyle	Signification en français	L'entrée en Ghadamès	Signification en français
<b>Ubu</b>	Fumée	<b>Abu</b>	Fumée
<b>Bubu</b>	Etre en fumée	<b>Bubb</b>	Fumer
<b>Eber</b>	Fermer la porte	<b>Bber</b>	Fermer la porte
<b>Elberrad</b>	Théière	<b>Aberrad</b>	Théière
<b>Ackar</b>	Ongle	<b>Iccer</b>	Ongle
<b>Ccakwat</b>	Plaintes, réclamation	<b>Ccikaya</b>	Plaintes, réclamation
<b>Ecclayem</b>	Epousseter	<b>Cclayem</b>	Moustache
<b>Did</b>	Avec, en compagnie de	<b>Yid</b>	Avec, en compagnie de
<b>Deffer</b>	Derrière	<b>Deffir</b>	Derrière
<b>Dah</b>	Aussi, ainsi, de même	<b>Day</b>	Encore, de plus, aussi
<b>Adulleε</b>	Pastèque	<b>Delleε</b>	Pastèque
<b>Demmen</b>	Sang	<b>Idem</b>	Sang
<b>Admer</b>	Mamel, sein	<b>Idmer</b>	Poitrail

<b>Adurar</b>	Montagne	<b>Adrar</b>	Montagne
<b>Deryas</b>	Thapsia	<b>Aderyas</b>	Thapsia
<b>Adis</b>	Côté	<b>Tidist</b>	Marcher sur le côté
<b>Deewet</b>	Malédiction	<b>Deewessu</b>	Malédiction
<b>Duḍan</b>	Doigts des mains	<b>Aḍaḍ</b>	Doigt
<b>Tafadent</b>	Orteil	<b>Tifdent</b>	Orteil
<b>tafellilest</b>	Hirondelle	<b>Tifillest</b>	Hirondelle
<b>efren</b>	Choisir	<b>Ifrin</b>	Choisir
<b>fessen</b>	Main	<b>Afus</b>	Main
<b>Elfittel</b>	Argent (métal)	<b>Lfetṭa</b>	Argent (métal)
<b>Egm</b>	Croître	<b>Gem</b>	Croître
<b>Eger</b>	Lancer, introduire	<b>Ger</b>	Introduire
<b>Uhu</b>	Non	<b>Aha</b>	Non
<b>Bab</b>	Maître	<b>Bab</b>	Maître
<b>Ebded</b>	Se tenir debout	<b>Bded</b>	Se tenir debout
<b>Anebdu</b>	Été, saison	<b>Anebdu</b>	Été, saison

<b>Abeddel</b>	Adaptation, modification	<b>Abeddel</b>	Changer, transformer
<b>Bla</b>	Préposition : sans	<b>Bla</b>	Préposition : sans
<b>Baqi</b>	Toujours	<b>Baqi</b>	Toujours
<b>Tabburt</b>	Porte	<b>Tabburt</b>	Porte
<b>Berra</b>	Dehors	<b>Beṛra</b>	Dehors
<b>Abrid</b>	Chemin	<b>Abrid</b>	Chemin
<b>Aberah</b>	Proclamation ; publication oral	<b>Aberraḥ</b>	Proclamer ; annoncer publiquement
<b>Ebren</b>	Rouler	<b>Bren</b>	Rouler
<b>Eccōn</b>	Honneur	<b>Ccan</b>	Honneur
<b>Ecœf</b>	Regretter	<b>Cœf</b>	Regretter
<b>Da</b>	Ici	<b>Da</b>	Ici
<b>Tidi</b>	Sueur	<b>Tidi</b>	Sueur
<b>Deg</b>	Dans, en	<b>Deg</b>	En
<b>Dima</b>	Toujours	<b>Dima</b>	Toujours
<b>Edder</b>	Vivre	<b>Dder</b>	Vivre

<b>Tadist</b>	Ventre	<b>Tadist</b>	Ventre
<b>Iđan</b>	Chiens	<b>Iđan</b>	Chiens
<b>Ađu</b>	Vent	<b>Ađu</b>	Vent
<b>Ađen</b>	Etre malade	<b>Ađen</b>	Etre malade
<b>Ađar</b>	Pied	<b>Ađar</b>	Pied
<b>Eđtes</b>	Etre couché	<b>Tđtes</b>	Se coucher
<b>Eđs</b>	Rire	<b>Đes</b>	Rire
<b>Af</b>	Trouver	<b>Af</b>	Trouver
<b>Fad</b>	Avoir soif	<b>Fad</b>	Avoir soif
<b>Tafunast</b>	Vache	<b>Tafunast</b>	Vache
<b>Furar</b>	2 <sup>ème</sup> moins du calendrier julien	<b>Fuřar</b>	Février du calendrier agricole traditionnel solaire
<b>Efrey</b>	Etre vide	<b>Fřey</b>	Etre vide
<b>Efsed</b>	Gâter, ravager	<b>Fsed</b>	Ravager
<b>Efser</b>	Etre étendu	<b>Fser</b>	Etendre
<b>Efez</b>	Mâcher	<b>Ffez</b>	mâcher

<b>Eglez</b>	Laisser en plus	<b>Glez</b>	Mettre de côté
<b>Egmer</b>	Cuillier	<b>Gmer</b>	cuillier
<b>Gār</b>	Entre	<b>Gar</b>	Entre

- Le pourcentage des convergences sémiqes est : **79%**

## ***Conclusion***

Dans ce deuxième chapitre qu'est la sémantique, on a fait l'analyse des racines selon leurs significations.

On a cités les racines qui ne sont pas communes et on a dégagé le sème commun, le sème spécifique, sème générique.

### **Exemple :**

Dramen : (G) somme d'argent en pièces

Adrim : (K) argent, monnaies

1<sup>er</sup>sens : **sème spécifique**, représente uniquement argent en pièces.

2<sup>ème</sup>sens : **sème générique**, tout type d'argent.

➤ **Le sème commun:** l'argent.

On a calculés le taux des divergences sémiques : **21%** des racines communes. Les divergences ne sont qu'au niveau sémique, la différence est superficielle.

Aussi, on a classés les lexèmes identiques en sens dans un tableau, chaque entré, avec sa signification.

Le nombre d'occurrences qu'on trouvés : **79%**. Cela veut dire : que, les deux dialectes, sauvegardent un part important de substrat.

# Conclusion Générale

## *Conclusion générale*

Ce modeste travail, qu'est la comparaison entre les deux dictionnaires : ( kabyle-français de J.M.D) et (Ghadamès-français de J.L) est une étude, basée sur un corpus de **100** racines communes dans deux chapitres à savoir la morphologie et la sémantique. Le premier chapitre, qu'est la morphologie, traite une analyse des divergences.

On a classé les racines qu'on a cité dans un tableau, on a trouvé que, les racines bilitères et trilitères sont les plus fréquent : **38%** pour les bilitères ; **49%** pour les trilitères ; **6%** pour les monolitères et **7%** pour les quadrilitères.

A partir de cette analyse, on a constaté que les deux dialectes (kabyle et Ghadamès) sont différents au niveau des schèmes, comme les changements vocaliques et la chute de la voyelle initiale.

En second lieu, on remarque le phénomène de l'emprunt, car on dégageant ceux existant dans le dictionnaire J.L puis les classant dans un tableau ; on résulte qu'un taux de **10.10%**, ont gardé leur forme arabe et un taux de **09.09%** sont partialement berbérisés. Le deuxième tableau consiste à classer les emprunts qu'on a sélectionnés dans le dictionnaire **(J.M.D)**.

Les emprunts totalement berbérisés : **10.10%** par rapport aux racines communes.

Les emprunts partiellement berbérisés : **8.08%** par rapport aux racines communes.

On remarque ; dans le dictionnaire **(J.L)** que les emprunts de l'arabe sont plus fréquent.

Le deuxième chapitre est une analyse sémique.

Préalablement on a signalé les divergences ou les racines qui ne sont pas communes dans le sens, puis expliquant les lexèmes et dégageant le sème commun (sèmes spécifique et générique). Nous avons obtenue **21%** de variation sémantique

En fin on a classé les racines communes dans un tableau. Les convergences sont à **60%** par rapport aux racines communes. Le résultat est relatif puisque l'étude est limitée à **576** racines dans le dictionnaire Ghadamès (**page 1-125**) et **1076** racine dans le dictionnaire kabyle (**page1-285**).

# Bibliographie

### La bibliographie :

#### *Les dictionnaires :*

- DALLET J.M, *Dictionnaire kabyle-français, parler des At Mangullet*, SELAF, Paris, 1982.
- DUBOIS. J et al. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Ed. Larousse, 1994.
- LANFRY Jacques, *Dictionnaire de berbère libyen (Ghadamès)*, Ed Achab, 2011.
- MOUNIN J, *Dictionnaire de linguistique*, Ed P.U.F, Paris, 1974.

#### *Les ouvrages :*

- CANTINEAU. J, « *Racine et schème* », in : *Mélanges William Marçais*, Paris, Ed. G.P. Maisson neuve et Cie, 1950.
- CHAKER.S, *Manuel de linguistique berbère Tome 1*, Edition Bouchene, Alger, 1991.
- CHAKER.S, *Manuel de linguistique berbère*, tome II (syntaxe et diachronie), Alger, Ed. E.N.AG.
- GERMAIN. C, LE BLANC. R, *la sémantique*. T5, Ed. les presses de l'université de Montréal, 1982.
- HADDADOU. M. A, *Défense et illustration de la langue Berbère*, Ed. INAS, Alger, 2002.
- LEHMANN .A et F. MARTIN-BERTHET. *Introduction à la lexicologie (sémantique et morphologie)*, Ed. NATHAN, HER, 2000.
- 

#### *Les Thèses :*

- KAHLOUCHE Rabah. « *le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et de français, Etude socio-historique et linguistique* », Thèse de doctorat d'état en linguistique, 1992.
- MAHMOUDIAN Mortéza. *Pour enseigner le français : Présentation Fonctionnelle de la langue*, Ed. PUF, Paris, 1976.

**Annexes**

Agzul  
S Imaziyt

## ***Agzul s tmaziyt***

### ***Tanekda n tezrawt :***

Tazrawt agi d aserwes n umawal gar snat n tentalayin; taqbaylit akked taydamsit .

Ad neereḍ ad nexdem tasleḍt tasnalyayt d tesnamkayt i snat n tantalayin: ad nwali acu ideg m nuzant d wayen ideg mgaradent.

Ammud ntey yebna yef 100 n wazaren , d wid yegren gar umawal n Jan Marie Dallet d win n Jacques Lanfry.

Iswi-ntey, ad nwali tafesna n umawal yegrun gar snat n tantalayin-a. deg wayen yerzan talya ad nwali awalen yellan yiwen-nsen. Ma d wid yemgaraden ad asen-neg tasleḍt. Akka dayen ula deg tesnamka, wid yesṣan yiwen unamek, banen, ma d wid yemgaraden ad ten-nesleḍ.

### ***Tamukrist:***

Deg unadi-agi nney ad neereḍ ad d ner yef isteqsyen agi :

Dacu i icudden gar snat n tantalayin-agi?

Dacu i yemgarden gar-asant ama deg tesnalya ama deg tesnamka?

Deg wazaren i d nekes aḥal yellan d temcabin di talya?

### ***Tasnarayt:***

Axeddim agi ntey yebna yef wammud n 100 n wazaren i d-nekkes deg umawal n (teqbaylit –tafransist) n Jan Marie Dallet yak d umawal n (taydamsit-tafransist) n Jacques Lanfry.

Nexdem tasleḍt deg sin yeḥricen.

**Ahric amenzu:**

**Tasleđt tasnalyayt :**

Ahric agi dayen yeenan tasnalya , deg-s nekkes-d azal n 50% n wazaren yemgaraden di talya nexdem-asen tazrawt tasnalyayt s yina newweđ nufa-d amgired yellan gar n snat tantalayin-agi.

**Abeddel n tyara tamezwarut :**

Amedya: ubu(g) → abu (k)                      u → a  
 Admer → idmer                                      a → i

**Abeddel n tyara talem mast:**

**Amedya:**

Abiđ(G) → abuđ(k)                                      I → u

Llan dayen yismawen d untiyen di teqbaylit u lameena d imalayen di teydamsit

**Amedya:**

Tibibiđ(G) → ibibiđ(K)

Akken dayen llan yismawen d imalayen di teydamsit ,di teqbaylit d untiyen

**Amedya:**

Adis(G) → tadist(k)

Talya n isem unti di teqbaylit temgarad yef tin n teydamsit

**Amedya:**

Tafellest (G) → tiffellest (K)

***Ayelluy n tyara tamenzut:***

**Amedya:**

Dammen → idammen

S yin nseggem azaren ilmend n tergalin:

Azaren at yiwet n tergal nufa-d: **06 %**

Azaren at snat n tergalin nufa-d: **38%**

azaren at tlata n tergalin nufa-d:**49%**

azaren at reba n tergalin nufa-d: **07%**

di tagara nekked-d awalen irettalen nseggem-iten deg tfelwit.

Deg umawal n J.M.D nufa-d: **18%**.

deg umawal n J.L nekked-d: **19%**.

Gar wid yettwammuzyen cwit d wid yettwammuzyen arkelli.

**G.M:**

deg umawal n **J.L** Ttuqten wawalen irettalen yef umawal n **J.M.D**, maca taydamsit teqreb yer usamar, simmal nettqarrib yer usamar tetttuqat taerabt.

***Ahric wis sin:***

Ahric agi d win yaena-n tasnamka, deg-s nekked-d azaren yellan yiwen nsen deg unamek

Nufa-d: **79%**

**Amedya:**

Ackar : Ongle (G)

Iccer : Ongle (K)

Did : avec, en compagnie de (G)

Yed : avec, en compagnie de (K)

S yin akin nekkes-d wid yemgaraden deg unamek nufa-d: **21%**, nexdem-asen tasleđt.

**Amedya:**

**Taddart (G)** : maison, lieu d'habitation de la famille.

**Taddart (k)** : village, assemblé des hommes du village.

- Awal "*taddart*" s taydamsit yesəa anamek uzzig (yiwen uxxam), d amkan anda tettidir twacult.

M.D : - əammer a rebbi *taddart* -u (peuple ô dieu, cette maison).

- Teđlut a rebbi *taddart* n-imeksanen-ennes ! (vide, ô dieu, la maison de ceux qui le haissent !).

- Awal "*taddart*" s teqbaylit : yesəa anamek amatu(aṭas n ixxamen )

**M.D:** - Fell-asen i tebna *taddart*.

➤ Anamek icarken: d amkan anda zedyen lyaci.

yer tagara, nufa-d tantalayin-a d tid yettakanzin yas akken mbaeədent .

**Corpus**

*Corpus :*

<b>Ghadamès</b> (JACQUES LANFRY)	<b>Kabyle</b> (JAN MARET DELLET)
<b>B</b>	<b>B</b>
<b>Ubu</b> : fumée	<b>Abu</b> : fumée
<b>Bubu</b> : être enfumé	<b>Bubb</b> : fumer
<b>Ebb</b> : transporter ; porter ; emporter	<b>Bibb</b> : porter sur le dos
<b>Bab</b> : maitre	<b>Bab</b> : maitre, dieu
<b>Bubbu</b> : langage enfantin : bombon, friandise, chose douce à sucer	<b>Bubbu</b> : langage enfantin : sein
<b>Bubu</b> : langage enfantin : un bâton ( taburit)	<b>Bubu</b> : langage enfantin : fève ou autres légumes secs
<b>BC</b>	<b>BC</b>
<b>Baci</b> : langage enfantin (monnaie)	<b>Bac</b> : pour que ; afin que
<b>BCMQ</b>	<b>BCMQ</b>
<b>Becmeq</b> : savattes en cuir jaune en Tunis	<b>Abacmaq</b> : pantoufle, sort de mule

<b>BD</b>	<b>BD</b>
<b>Ebded</b> : se tenir debout, être dressé	<b>Bded</b> : se tenir debout
<b>Anebdu</b> : été, saison	<b>Anebdu</b> : été, saison
<b>BDR</b>	<b>BDR</b>
<b>Ebder</b> : mentionner	<b>bder</b> : énoncer, évoquer, convoquer
<b>BDL</b>	<b>BDL</b>
<b>Abeddel</b> : adaptation, modification	<b>Abeddel</b> : changer ; transformer
<b>BDN</b>	<b>BDN</b>
<b>Elbeden</b> : houli en laine (manteau enveloppant)	<b>Lebden</b> : les corps organique d'un animal ou d'un homme
<b>BḌ</b>	<b>BḌ</b>
<b>Ebed</b> : jurer, appuyer par serment	<b>Bḍu</b> : partagé, séparé
<b>Abiḍ</b> : brique de terre séchée au soleil	<b>Abuḍ</b> : bec de cafetière
<b>BN</b>	<b>BN</b>
<b>Benben</b> : ronfler, produire en courant un bruit d'étoffe froissée	<b>BBenben</b> : siffler en passant dans l'aire, en tournant rapidement
<b>BL</b>	<b>BL</b>
<b>Bla</b> : préposition : sans	<b>Bla</b> : préposition : sans

<b>BNDR</b>	<b>BNDR</b>
<b>Elbendir</b> : grand tambourin à une peau tendue ordinairement sur une monture de tamis	<b>Abendayer</b> : tambour large et plat
<b>BQ</b>	<b>BQ</b>
<b>Baqi</b> : toujours	<b>Baqi</b> : toujours
<b>BQL</b>	<b>BQL</b>
<b>Elbuqal</b> : petite cruche à une anse	<b>Tabuqalt</b> : pot à anse et souvent à bec, pour boire
<b>BR</b>	<b>BR</b>
<b>Eber</b> : fermer la porte	<b>Bber</b> : (err, werr : en kabyle fermer la porte) <b>bberber</b> : former rideau
<b>Bur</b> : être paresseux	<b>Bur</b> : laissé pour compte : individu, non marié
<b>Ibru</b> : vouloir, désirer, tenter, essayer de	<b>Bru</b> : détacher ; byu : vouloir
<b>Berber</b> : être couvert, enveloppé, caché sous une couverture	<b>Bberber</b> : former rideau ; former frange, être feuillu, avoir belle végétation
<b>Tabburt</b> : porte	<b>Tabburt</b> : porte

<b>Berra</b> : dehors	<b>Beṛṛa</b> : dehors
<b>BRD</b>	<b>BRD</b>
<b>Abrid</b> : chemin	<b>Abrid</b> : chemin
<b>Elberrad</b> : théière	<b>Aberrad</b> : théière
<b>BRG</b>	<b>BRGN</b>
<b>Aberg</b> : poutre ; solive	<b>Ibergen(aberg)</b> : pièce de bois horizontal
<b>BRḤ</b>	<b>BRḤ</b>
<b>Aberrah</b> : proclamation ; publication oral	<b>Aberrah</b> : proclamer ; annoncer publiquement
<b>BRK</b>	<b>BRK</b>
<b>Ebrek</b> : creuser, se coucher, s'abattre	<b>Ssebrek</b> : faire accroupir
<b>Ibarek</b> : bonne nouvelle, moment de bénédiction, de félicitation	<b>Barek</b> : favoriser, formule de condoléances une famille ; ou remerciement
<b>BRN</b>	<b>BRN</b>
<b>Ebren</b> : roulé, enroulé	<b>Bren</b> : roulé, enroulé
<b>C</b>	<b>C</b>

<b>Ici</b> : pourquoi	<b>Acu</b> : qu'est-ce que.
<b>Ečč</b> : manger	<b>Ečč</b> : manger
<b>Tacacit</b> : chéchia, bannet de laine rouge	<b>Tacacit</b> : calotte/toit de hutte à fourrage
<b>CBK</b>	<b>CBK</b>
<b>Accubbak</b> : bande de plâtre sculpté	<b>Acebbak</b> : entrelacement, grillage
<b>CF</b>	<b>CF</b>
<b>Ecuf</b> : dépasser la mesure	<b>Cuf</b> : être gonflé
<b>CKL</b>	<b>CKL</b>
<b>Eckel</b> : porter, emporter	<b>Cekkel</b> : entraver, et passe
<b>CKR</b>	<b>CR</b>
<b>Ackar</b> : ongle	<b>Iccer</b> : ongle
<b>CKW</b>	<b>CK</b>
<b>Ccakwat</b> : plaintes, réclamations	<b>CCikaya</b> : plainte, réclamation
<b>CLYM</b>	<b>CLYM</b>

<b>Ecclayem</b> : moustache	<b>Clayem</b> : moustache
<b>CN</b>	<b>CN</b>
<b>Eccan</b> : honneur	<b>Ccan</b> : honneur, considération.
<b>CRW</b>	<b>CRW</b>
<b>Ecruw</b> : épousseter	<b>Crew</b> : égrapper, éplucher
<b>CRĒ</b>	<b>CRĒ</b>
<b>Ccareε</b> : quartier, fraction	<b>Cerreε</b> : lieu inhabité
<b>CWR</b>	<b>CWR</b>
<b>Cawer</b> : consulter	<b>Ciwεr</b> : consulter, demander conseil
<b>Ecœf</b> : venire à résipiscence, regretter	<b>Cœf</b> : n'avoir plus envie de recommencer, regretter
<b>D</b>	<b>D</b>
<b>Da</b> : ici	<b>Da</b> : ici
<b>Tidi</b> : sueur	<b>Tidi</b> : sueur

<b>Udi</b> : huile	<b>Udi</b> : beurre
<b>Dedda</b> : sans détermination, signifie : mon père	<b>Dadda</b> : nombre de parenté, grand frère.
<b>Did(ddid)</b> : préposition, employée avec pronom/ avec, en compagnie de	<b>Yid</b> : avec, en compagnie de
<b>Duddi</b> : langage enfantin, une chose qui fait mal, un bobo	<b>Diddi</b> : langage enfantin, bobo ; mal : ça fait mal
<b>Adda</b> : fond, le basse	<b>Wadda</b> : sous
<b>Eddeb</b> : piler au mortier, tasser, au peigne, les fils de trame	<b>Ddib</b> : animal rusé, habile
<b>DBZ</b>	<b>DBZ</b>
<b>Debbez</b> : être emoussé (fill de lame), outil	<b>Debbez</b> : ecraser, aplatir
<b>DFR</b>	<b>DFR</b>
<b>Deffer</b> : derrière	<b>Deffir</b> : derrière
<b>DFS</b>	<b>DFS</b>
<b>Adafas</b> : étoff, tissu	<b>Deffes</b> : bourrer

<b>DG</b>	<b>DG</b>
<b>Deg :</b> -en préposition : dans -en conjonction : quand, comme, alors	<b>Deg :</b> -préposition : en
<b>DH</b>	<b>Dy</b>
<b>Dah :</b> aussi, ainsi, de même	<b>Day / dayen :</b> encore, de plus, aussi
<b>DḤ</b>	<b>DḤ</b>
<b>Duḥ :</b> être étourdi, être pris d'un vertige	<b>Dduḥ :</b> berceau
<b>DL</b>	<b>DL</b>
<b>Edel :</b> mettre sous soi du feu pour se chauffer	<b>Del :</b> couvrir, protéger
<b>DLḤ</b>	<b>DLḤ</b>
<b>AddulleḤ :</b> pastèque	<b>DdellaeḤ :</b> pastèque
<b>DM</b>	<b>DM</b>
<b>Dima :</b> toujours	<b>Dima :</b> toujours
<b>Demmen :</b> sang	<b>Idim :</b> sang

<b>Adem</b> : nom d'un des douze premières propriétaires du sol et de l'eau à Ghadamès	<b>Adem</b> : sidna adem, père du genre humain
<b>DMR</b>	<b>DMR</b>
<b>Edmer</b> : répéter, insister	<b>Demmer</b> : donner les coups, poussés, foncé du poitrail
<b>Admar</b> : mamelle, sein	<b>Idmer</b> : poitrail
<b>DN</b>	<b>DN</b>
<b>Din</b> : ou, quand	<b>Din</b> : là-bas
<b>Edden</b> : appeler à la prière (muezzin)	<b>Dden</b> : appeler à la prière (chanter le coq)
<b>DR</b>	<b>DR</b>
<b>Edder</b> : vivre	<b>Dder</b> : vivre
<b>Taddart</b> : maison, lieu d'habitation de la famille	<b>Taddart</b> : village, assemblée des hommes du village
<b>Adurar</b> : montagne	<b>Adrar</b> : montagne
<b>DRM</b>	<b>DRM</b>
<b>dramen</b> : somme d'argent en pièces	<b>Adrim</b> : argent, monnaie

<b>DRYL</b>	<b>DRYL</b>
<b>Deryel</b> : être aveugle	<b>Dderyel</b> : être aveugle
<b>DRY</b>	<b>DRY</b>
<b>Eddrari</b> : les enfants	<b>Dderya</b> : enfants
<b>DRYS</b>	<b>DRYS</b>
<b>Deryas</b> : thapsia garganica, plante à propriétés vésicantes dans toutes ses parties	<b>Aderyes</b> : thapsia (plante), vésicatoire
<b>DRZ</b>	<b>DRZ</b>
<b>Edrez</b> : frappé du talon (dans un danse) produire un bruit de choc	<b>Dderz</b> : bruit de pieds
<b>DS</b>	<b>DS</b>
<b>Tadist</b> : ventre (grossesse)	<b>Tadist</b> : ventre (grossesse)
<b>Adis</b> : côté	<b>Idis</b> : coté
<b>DT</b>	<b>DT</b>
<b>Dat</b> : devant	<b>Z-dat / zzat / s-dat</b> : devant, avant

<b>DW</b>	<b>DW</b>
<b>Adda / eddu</b> : sous	<b>Ddaw</b> : sous, en-dessous
<b>DƆW</b>	<b>DƆW</b>
<b>Ddeewet</b> : malédiction	<b>Deewessut</b> : malédiction
<b>DƆ</b>	<b>DY</b>
<b>DeƆ</b> : (adverbe) aussi	<b>Day</b> : encore, de plus, aussi
<b>D</b>	<b>D</b>
<b>Iɗan</b> : chiens	<b>Iɗan</b> : chiens
<b>Aɗu</b> : vent	<b>Aɗu</b> : vent
<b>Duɗan</b> : doigts de la main ; pour le singulier : <b>aɗekked</b> .	<b>Aɗad</b> : doigt
<b>DLE</b>	<b>DLE</b>
<b>Aɗlee</b> : être luxé (muscle, membre)	<b>Aɗellae</b> : grand couffin
<b>DN</b>	<b>DN</b>
<b>Aɗen</b> : être malade	<b>Aɗen</b> : être malade

<b>ḌR</b>	<b>ḌR</b>
<b>Aḍar</b> : pied,	<b>Aḍar</b> : pied, patte, jambe
<b>ḌRS</b>	<b>ḌRS</b>
<b>Eḍres</b> : tresser les cheveux, coiffer	<b>Ḍres</b> : être touffu, épais, être entêté
<b>ḌS</b>	<b>ḌS</b>
<b>Eṭtes</b> : être couché, se coucher pour dormir	<b>Ṭtes</b> : se coucher (pour dormir)
<b>Eḍṣ</b> : rire	<b>ḍeṣ</b> : rire
<b>ḌYF</b>	<b>ḌYF</b>
<b>Taḍeyyef</b> : réception organisée d'hôtel	<b>Taḍeggaf</b> : réception d'un hôte
<b>F</b>	<b>F</b>
<b>Af</b> : trouver	<b>Af</b> : trouver
<b>Tufet</b> : le soleil	<b>Tafat</b> : lumière
<b>FD</b>	<b>FD</b>
<b>Fad</b> : avoir soif	<b>Fad</b> : avoir soif

<b>FDN</b>	<b>FDN</b>
<b>Tafadent</b> : orteil	<b>Tifdent</b> : orteil
<b>FG</b>	<b>FG</b>
<b>Ufeg</b> : dépasser une limite, une mesure	<b>Afeg</b> : voler, s'envoler
<b>Afeggag</b> : poutre	<b>Afeggag</b> : chevron de section carrée (charpente)
<b>FH</b>	<b>FḤ</b>
<b>Effuh</b> : exclamation de dédain	<b>Fuh</b> / <b>ttfuh</b> : puer, sentir mauvais.
<b>FL</b>	<b>FL</b>
<b>Efel</b> : partir	<b>Fel</b> : partir
<b>Afelfel</b> : piment	<b>Ifelfel</b> : poivre, piment
<b>FLS</b>	<b>FLS</b>
<b>Tafellilest</b> : hirondelle	<b>Tifellest</b> : hirondelle
<b>FNGL</b>	<b>FNJL</b>
<b>Elfenagel</b> : tasses à café	<b>Afenjal</b> : tasse

<b>FNS</b>	<b>FNS</b>
<b>Tafunast</b> : vache	<b>Tafunast</b> : vache
<b>FNZR</b>	<b>FNZR</b>
<b>Fenzer</b> : saigner du nez	<b>Ffunzer</b> : saigner du nez
<b>FR</b>	<b>FR</b>
<b>Furar</b> : 2 <sup>ème</sup> mois du calendrier julien	<b>Fuṛar</b> : février du calendrier agricole traditionnel solaire
<b>Efru</b> : être cassé, être déchiré	<b>Fri</b> : déchirer
<b>FRḌ</b>	<b>FRḌ</b>
<b>Ffred</b> : ouvrir en deux (un fruit)	<b>Ferred</b> : prescrire, établir comme loi
<b>FRG</b>	<b>FRG</b>
<b>Efreg</b> : l'emporter sur quelqu'un	<b>Freg</b> : enclore de haie, et passe / retrancher
<b>FRH</b>	<b>FRḤ</b>
<b>Elferh</b> : joie, réjouissance	<b>Lferḥ</b> : joie, bonheur

<b>FRN</b>	<b>FRN</b>
<b>Efren</b> : choisir, trié	<b>Ifrin</b> : être trié, choisi
<b>FRȲ</b>	<b>FRȲ</b>
<b>Efrey</b> : être vide	<b>Frey</b> : être vide
<b>FS</b>	<b>FS</b>
<b>Fessen ;ufess:</b> main(s).	<b>Afus</b> : main
<b>FSD</b>	<b>FSD</b>
<b>Efsed</b> : gâter, ravager	<b>Fsed</b> : ravager
<b>FSR</b>	<b>FSR</b>
<b>Efser</b> : étendu	<b>Fser</b> : étendre
<b>FŞL</b>	<b>FŞL</b>
<b>Feşşel</b> : séparer, partager / distribuer	<b>Feşşel</b> : découper
<b>FT</b>	<b>FT</b>
<b>Eftu</b> : dicter	<b>Ftu</b> : permettre, donner une autorisation transitoire, décréter

<b>FTK</b>	<b>FTK</b>
<b>Eftek</b> : chercher, demander, quémander	<b>Ftek</b> : percer, ouvrir
<b>FTL</b>	<b>FTL</b>
<b>Eftel</b> : être effiloché (bois) / tresser (une meche)	<b>Ftel</b> : rouler dans un grand plat
<b>FTS</b>	<b>FTS</b>
<b>Eftes</b> : être dispersé, en désordre	<b>Ftutes</b> : être émietté, s'émietter
<b>FZ</b>	<b>FZ</b>
<b>EffeZ</b> : mâcher, grignoter	<b>FfeZ</b> : mâcher
<b>FṬ</b>	<b>FṬ</b>
<b>Elfittet</b> : argent (métal)	<b>Lfetṭa</b> : argent (métal)
<b>FΞ</b>	<b>FΥ</b>
<b>EffeΞ</b> : sortir	<b>ffey</b> : sortir
<b>GḐ</b>	<b>GDR</b>

<b>Agadid</b> : oiseau	<b>Igider</b> : oiseau de proie difficile à identifier
<b>GLZ</b>	<b>GLZ</b>
<b>Eglez</b> : laisser en plus	<b>Glez</b> : mettre de côté
<b>GLZM</b>	<b>GLZM</b>
<b>Agelzim</b> : outil à deux tranchants perpendiculaires l'une à l'autre	<b>Agelzim</b> : hache, pièce de fer qui cale l'axe moteur de la roue à aube sur la meule volante
<b>GM</b>	<b>GM</b>
<b>Egmem</b> : boire une gorgée	<b>Gemmem</b> : regorger de, être garni
<b>Egm</b> : croître	<b>Gem</b> : croître
<b>GMR</b>	<b>GMR</b>
<b>Egmer</b> : cuiller	<b>Gmer</b> : cuiller
<b>GMZ</b>	<b>GMZ</b>
<b>Zegmez</b> : se gratter la peau avec l'ongle	<b>Gmez</b> : A aller difficilement, retenir ses larmes
<b>GR</b>	<b>GR</b>

<b>Gar</b> : entre	<b>Gar</b> : entre
<b>Eger</b> : lancer, jeter, rejeter, introduire	<b>Ger</b> : mettre, introduire
<b>Egr</b> : ourdir, monter la chaine sur métier à tisser	<b>Gri</b> : ourdir la chaine (tissage)
<b>GRM</b>	<b>GRM</b>
<b>Germem</b> : être bourru	<b>Germemm</b> : être sec
<b>GRS</b>	<b>GRS</b>
<b>Egres</b> : être très froid (atmosphère, temps)	<b>Gres</b> : geler, être gelé
<b>GRW</b>	<b>GRW</b>
<b>Egruw</b> : rassembler	<b>Agraw</b> : assemblée
<b>GZR</b>	<b>GZM</b>
<b>Egzer</b> : couper les régimes de dattes	<b>Gzem</b> : couper
<b>H</b>	<b>H</b>
<b>Ihi</b> : Onomatopée, pour exprimer l'essoufflement, l'épuisement	<b>Ihi</b> : et alors ! interjection manquant la surprise, l'admiration, l'indignation
<b>Uhu</b> : adverbe de négation, non	<b>Aha</b> : non

## **Tables des matières :**

Introduction Générale.....	
Présentation de l'étude.....	
Justification de sujet .....	
Problématique .....	
Hypothèses.....	
Méthodologie.....	
Définition.....	
Présentation des deux parlers.....	
Présentation des deux dictionnaires .....	

## **CHAPITRE I : analyse morphologique.**

I. Analyse morphologique.....	
I.1.Racine commune.....	
I.2.Variation morphologique.....	
I.3.classification des racines .....	
I.3.1.La racine à base monolitère.....	
I.3.2.la racine à base bilitère.....	
I.3.3.la racine a base trilitère .....	
I.3.Analyse des divergences .....	
I.3.1.changement au niveau de l'initial vocalique.....	
I.3.1.1.pour les racines à base monolitère.....	

I.3.1.2. pour les racines à base bilitère.....	
I.3.1.3. pour les racines à base trilitère.....	
I.3.2.changement au niveau vocalique interne.....	
I.3.2.1. La racine a base monolitère.....	
I.3.2.2. La racine a base bilitère.....	
I.3.2.3. La racine a base trilitère.....	
I.3.2.4. La racine a base quadrilitère.....	
I.3.3.Le passage de masculine au féminin.....	
I.3.4.Deux forme différentes du féminin.....	
I.3.5.La chute de la voyelle initiale.....	
I.4.L'assimilation.....	
I.5.Les réalisation phonétique.....	
I.6.Redoublement consonantiques.....	
I.7.Les emprunts .....	
I.7.1.Tableaux des emprunts.....	
I.7.2.Comparaison entre les emprunts de dictionnaire.....	

## **CHAPITRE II : Analyse sémantique.**

II. Analyse sémantique.....	
II.1.Exemples.....	
II.2.Classification des racines communes.....	

Bibliographie.....

Annexes :

Agzul s tmazeyt.....

Les cartes.....